KLASSISCHE MEISTERWERKE ZUM KENNENLERNEN ✶ GET TO KNOW CLASSICAL MASTERPIECES

Serge Prokofieff

Peter und der Wolf

Peter and the Wolf

Für Klavier leicht bearbeitet

In a simple arrangement for piano

(Heumann)



ED 23863

SCHOTT

Serge Prokofieff

(1891–1953)

Peter und der Wolf

Eine musikalische Erzählung für Kinder, op. 67

Für Klavier leicht bearbeitet von
Hans-Günter Heumann

Deutsche Übertragung von Monika Heumann
Zeichnungen von Brigitte Smith

Peter and the Wolf

A musical tale for children, Op. 67

In a simple arrangement for piano by
Hans-Günter Heumann

English translation by Julia Rushworth

Illustrations by Brigitte Smith

ED 23863

SCHOTT

Mainz · London · Madrid · Paris · New York · Tokyo · Beijing
for USA, Spain, Mexico, Russia, Samoa, St Vincent and the Grenadines, Colombia, and Equatorial Guinea:
© Copyright 1937 by Hawkes & Son (London) Ltd.
© Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg
Reproduced by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.
Schott Music GmbH & Co.KG, Weihergarten 5, 55116 Mainz, Germany, info@schott-music.com

Liebe Klavierspieler, liebe Klavierspielerinnen,

in diesem Band wird die bezaubernde musikalische Erzählung für Kinder „Peter und der Wolf“ von Serge Prokofieff (1891–1953) in leichter Bearbeitung für Klavier vorgestellt, wobei alle Stücke in der jeweiligen Originaltonart stehen.
Jede Figur dieses Märchens für Orchester ist durch ein eigenes Thema (Leitmotiv) und ein bestimmtes Instrument charakterisiert.
Wie viele zeitgenössische Komponisten hat Prokofieff hier so manche Harmonie mit Dissonanzen versehen, um dramatische Effekte zu erzielen; sie fügen sich aber fast unauffällig in das Gesamtgeschehen ein.
So, und nun kämpft gemeinsam mit Peter gegen den Wolf und bringt ihn „spielerisch“ zur Strecke.

Euer
Hans-Günter Heumann

Dear Pianists,

In this volume you will find a simple arrangement for piano of “Peter and the Wolf”, the enchanting musical tale for children by Serge Prokofieff (1891–1953); all the pieces are presented in their original keys.
Each character in this fairy tale for orchestra is represented by an individual theme played on a particular instrument.
Like many contemporary composers, Prokofieff added dissonances to many of his harmonies for dramatic effect; they fit quite naturally into the whole work, though.
And now join Peter in his fight against the wolf, playing your way through to the wolf’s final defeat.

With best wishes,
Hans-Günter Heumann

Inhalt

Steckbrief: Peter und der Wolf 3
Steckbrief: Serge Prokofieff 3
Die Figuren und ihre Motive 4
Peter und der Wolf. 6

Contents

History of the work: Peter and the Wolf 3
Biography: Serge Prokofieff 3
The characters and their themes 4
Peter and the Wolf. 6

Steckbrief
Peter und der Wolf

Uraufführung: 2. 5. 1936 in der Moskauer Philharmonie, dirigiert vom Komponisten. Seitdem in viele Sprachen übersetzt und außerordentlich beliebt

Geschrieben für: das Moskauer zentrale Kindertheater

Text: vom Komponisten

Besetzung: Sprecher, kleines Orchester (Flöte, Oboe, Klarinette, Fagott, 3 Hörner, Posaune, Schlagzeug und Streicher)

History of the work
Peter and the Wolf

First performance: 2. 5. 1936 at the Philharmonie in Moscow, conducted by the composer. Translated into many languages since then and extremely popular

Written for: the Moscow central children's theatre

Words: written by the composer

Instrumentation: Narrator and small orchestra (flute, oboe, clarinet, bassoon, 3 horns, trombone, percussion and strings)

Steckbrief
Serge Prokofieff

1891: geboren am 23. April auf Gut Sonzowka (Ukraine). Erster Klavierunterricht bei der Mutter, mit fünf Jahren komponiert er Klavierstücke. Systematischer Unterricht durch R. Glière

1904–1914: Studium am St. Petersburger und Moskauer Konservatorium (u. a. bei Ljadow, Rimskij-Korsakow, Tanejew, Tscherepnin) Opposition zur konservativen Konzertpraxis, Anschluss an avantgardistische Kreise

seit 1908: Beginn einer außergewöhnlichen pianistischen Karriere

1914: Rubinstein-Preis

1918: verlässt Russland nach der Revolution, lebt in Japan, Amerika, Europa (Paris)

1933: Rückkehr nach Russland. Zählt zu den begehrtesten Persönlichkeiten seines Heimatlandes. Engagierte Mitarbeit an Projekten offizieller Kulturpolitik (Film- und Schauspielmusiken)

1953: stirbt am 4. März in Moskau

Biography
Serge Prokofieff

1891: born on the Sontsovka estate (Ukraine) on 23 April started learning to play the piano with his mother; composed his first piano pieces at the age of five, had formal piano lessons with R. Glière

1904–1914: studied at the Conservatoire in St Petersburg and Moscow (his teachers included Liadov, Rimsky-Korsakov, Taneyev and Cherepnin) opposed to musically conservative concerts, he joined avant-garde circles

from 1908: began an extraordinary career as a pianist

1914: Rubinstein Prize

1918: left Russia after the Revolution, lived in Japan, America and Europe (Paris)
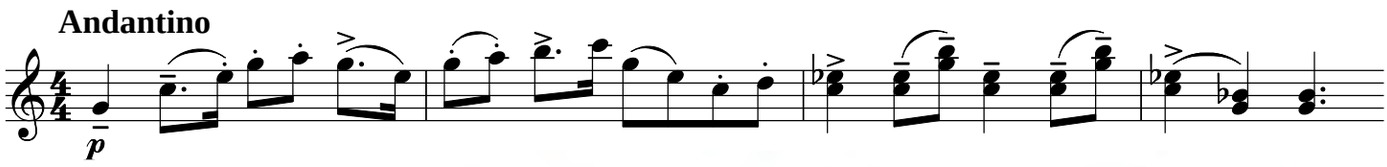
1933: returned to Russia. Became one of the most sought-after personalities in his homeland. Collaborated on official cultural projects of the state (music for films and plays)

1953: died in Moscow on 4 March

Die Figuren und ihre Motive
The characters and their themes

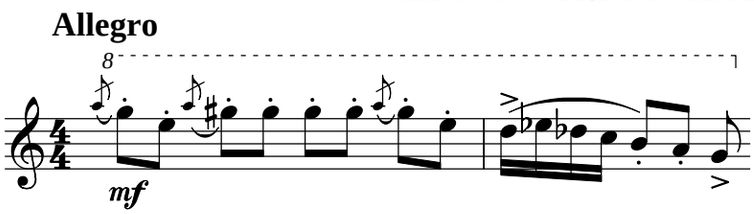


Peter (Streicher) **Peter** (strings)
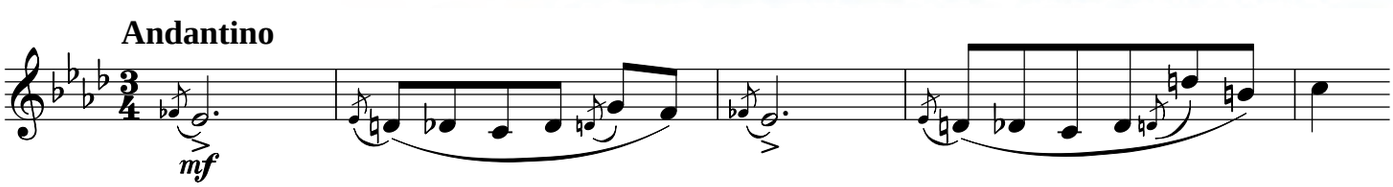




Der Vogel (Flöte) **The Bird** (flute)



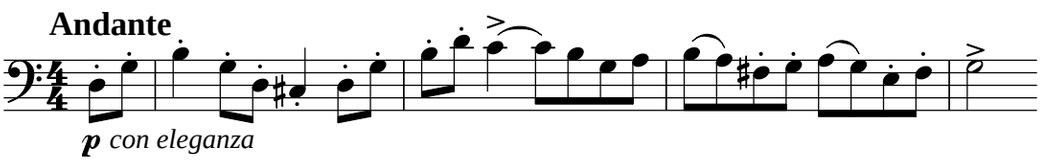


Die Ente (Oboe) **The Duck** (oboe)
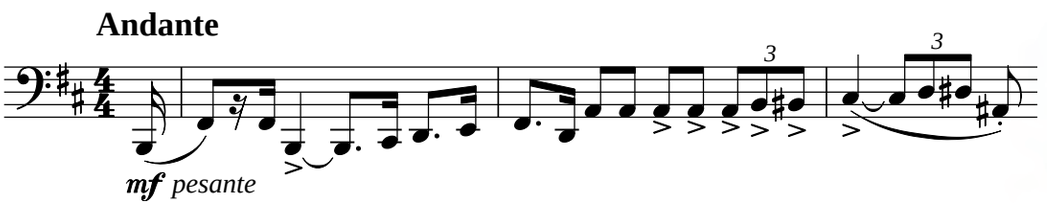




Die Katze (Klarinette) **The Cat** (clarinet)



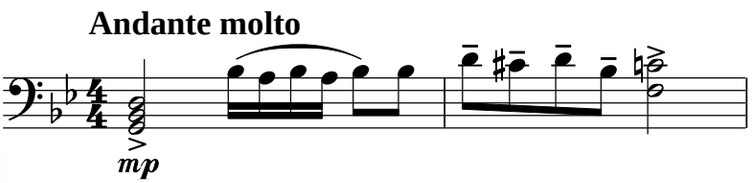


Der Großvater (Fagott) **Grandfather** (bassoon)
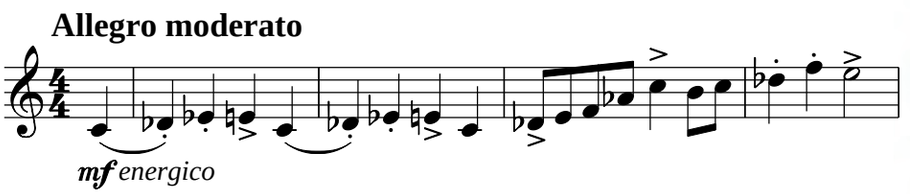




Der Wolf (Drei Hörner) **The Wolf** (three horns)
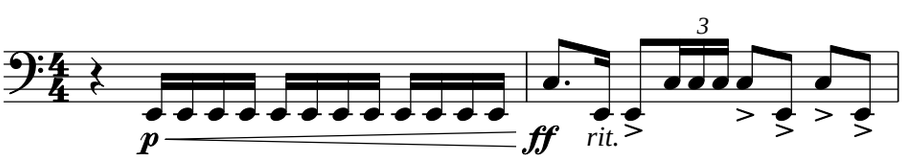


Die Jäger (Orchester) **Huntsmen** (orchestra)





Gewehrschüsse (Kesselpauke) **Gunshots** (kettledrum)
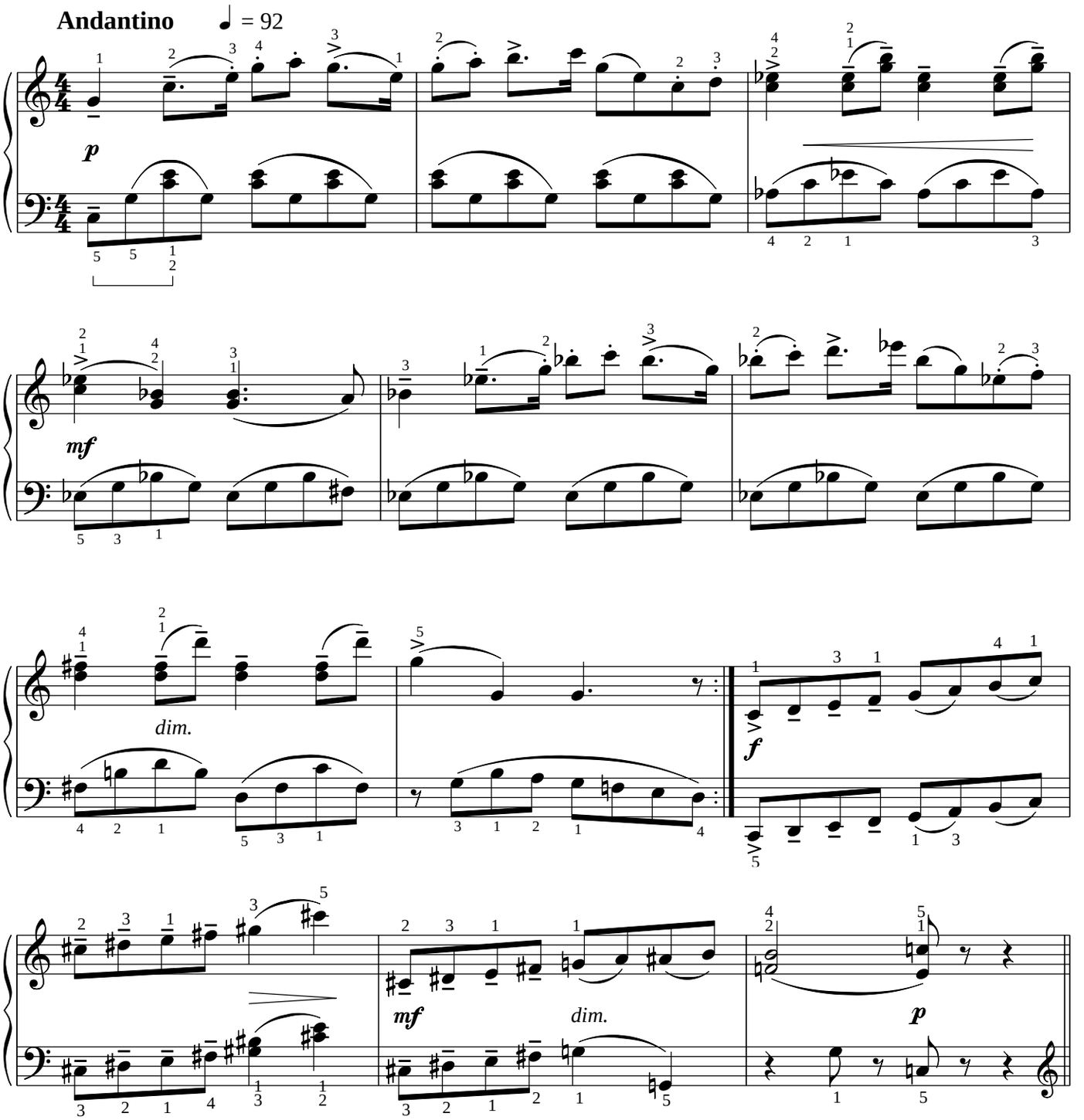


Peter und der Wolf

Früh am Morgen öffnete Peter die Gartenpforte und ging auf die große grüne Wiese hinaus.

Peter and the Wolf

Early one morning Peter opened the garden gate and went out into the big green meadow.







Auf dem Ast eines großen Baumes saß ein kleiner Vogel, Peters Freund. Vergnügt zwitscherte er Peter zu: „Alles ist still und friedlich.“
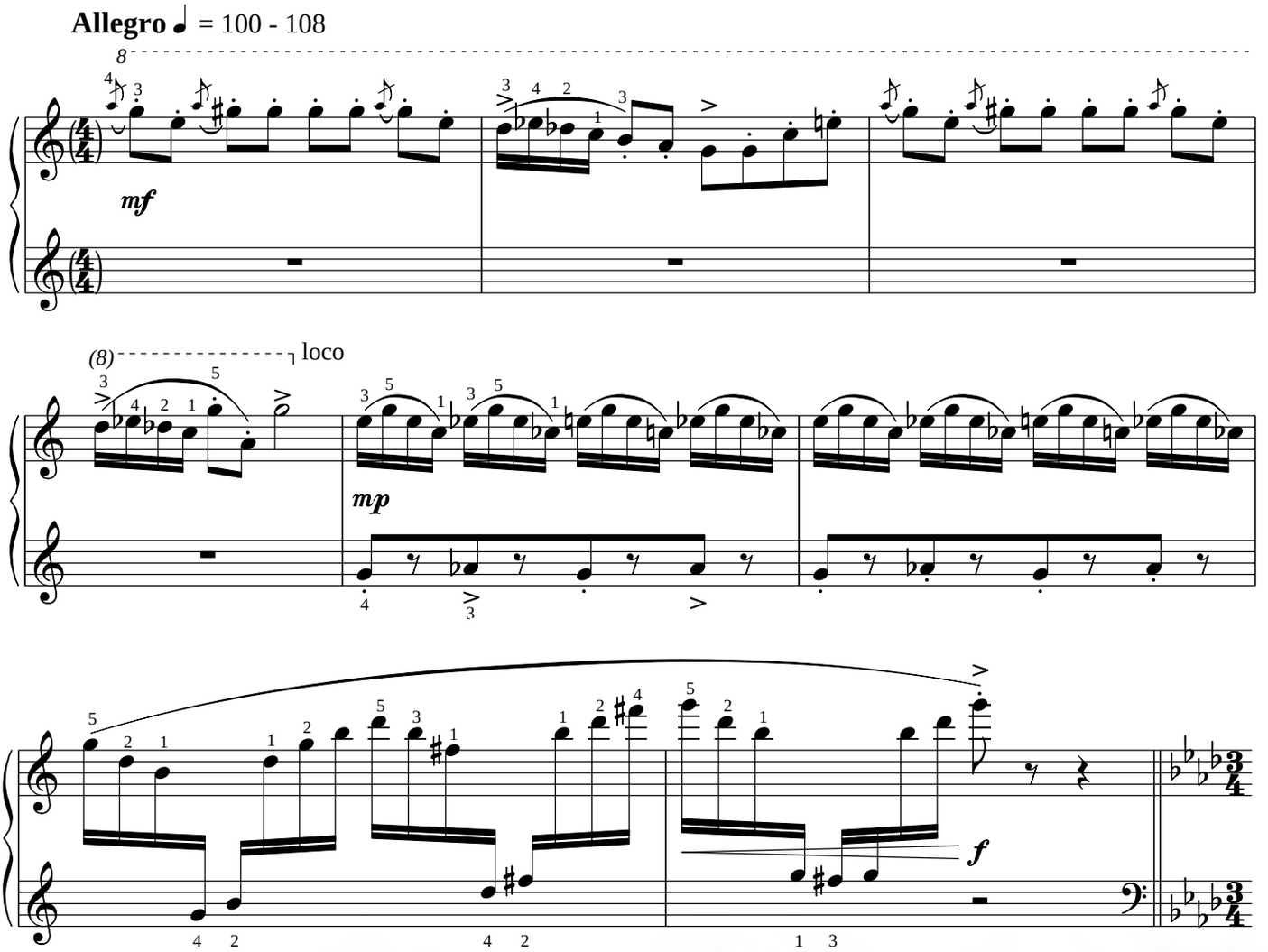
On the branch of a tall tree sat a little bird, Peter’s friend. Merrily he twittered at Peter: “everything is calm and peaceful.”



